

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ul. B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal / casella postale 92  
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo 1 bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 900 lir

št. 45 (452) • Čedad, četrtek, 8. decembra 1988

NA VSEDRŽAVNI KONFERENCI O IZSELJENSTVU

## Glas Slovencev v Rimu glede pravic manjšine

"V imenu celotne slovenske manjšine pozdravljam deležne iz vsega sveta in upam, da nas boste v prihodnje bolje poznali ter nam ponudili vso podporo, kajti naše pravice so vaše pravice".

S temi besedami je predsednik Zveze slovenskih izseljencev iz Furlanije-Juljske krajine Ferruccio Clavora v petek zaključil njegov poseg na plenarni seji druge vsedržavne konference o izseljenstvu v Rimu. Svoj pozdrav in željo je izrekel v slovenščini in jo nato ponovil v italijanščini. Njegove besede je pozdravil topel aplavz dvorane.

Izseljeni, ki bolj kakor drugi ljudje občutijo pomen in moč

človeške solidarnosti so v englas ne glede na ideološka in politična prepričanja, podprli Clovorova izvajanja, kajti njegove besede so se poplnoma vklapljale z duhom in vsebinou konference.

Tako De Mita kot Andreotti in kot po vrsti vsi drugi govorniki so na konferenci poudarili, da je treba zaščititi kulturno in jezikovno istovetnost izseljencev, ki so podvrženi asimilaciji. Govorili so o jezikovnem pluralizmu, o enotnem kulturnem prostoru, o odkrivanju in ohranjanju etničnih korenin, o spoštovanju jezika in podobno.

nadaljevanje na 2. strani



Predstavniki Zveze slovenskih izseljencev s sen. Spetičem v Rimu

DIBATTITO SABATO SCORSO A CIVIDALE ORGANIZZATO DAL PSI

## La legge per le aree di confine perché sia approvata va rivista

La legge per le aree di confine ed il Progetto montagna per il rilancio economico e sociale del Friuli orientale. Questo è il tema di un incontro organizzato sabato scorso a Cividale dal Partito Socialista a cui hanno partecipato i massimi dirigenti ed amministratori socialisti della regione. Ma è stato soprattutto della legge per le aree di confine che si è parlato.

Lo hanno fatto nella prima parte dell'incontro il sindaco di S. Pietro e consigliere provinciale Marinig, il presidente del consorzio SIFO Jacolitti e l'assessore provinciale Mazzola. Tutti e tre hanno pur con diversi toni e sfumature sottolineato la preoccupazione che il provvedimento legislativo, allargato a tutta la regione, escluda o meglio tocchi solo in parte le aree di confine propriamente dette, quelle che hanno pagato un prezzo altissimo per la loro collocazione geografica e che si trovano in una situazione di forte degrado economico e sociale.

Il prof. Jacolitti nel suo intervento si è ricollegato anche alla parte economica del trattato di Osimo che non è stata realizzata e da dove ha preso le mosse la legge per le aree di confine. L'assessore provinciale Cum invece ha insistito soprattutto sulla necessità di costruire delle alleanze politiche affinché entrambi i provvedimenti, sia quello regionale che quello nazionale, camminino.

L'intervento del segretario regionale socialista e assessore all'industria Saro ha preso le mosse dalle rivendicazioni della vicina regione Veneto.

L'errore è stato commesso quando nella legge è stata inserita tutta la nostra regione, ha detto. D'altra parte è stata una scelta obbligata altrimenti i partiti, dalla DC al PSI e PCI, si sarebbero trovati in notevoli difficoltà interne. Ora quali sono i passi da fare?

Innanzitutto va fatta una verifica a livello della CEE in quanto il disegno di legge così come è stato votato alla Camera si trova in contraddizione con le normative CEE. L'ostacolo può essere superato a patto che venga riconosciuta alla regione FVG una funzione di cerniera con i paesi dell'Epta e del Comecon.

I socialisti quindi, come ha annunciato Saro, intendono recarsi prossimamente a Bruxelles e fare chiarezza su questa legge. Il passo successivo è quello di una verifica da fare con la regione Veneto con cui se necessario arrivare ad una trattativa perché prioritario è arrivare all'approvazione della legge. L'attenzione alle aree a ridosso del confine in ogni caso ci sarà visto che poi l'applicazione della stessa legge sarà demandata alla Regione.

IL PARLAMENTARE EUROPEO KUIJPERS AL CENTRO BILINGUE A S. PIETRO

## Siete cittadini d'Europa

"Scriverò io stesso alle vostre autorità di governo" ha detto

La visita del parlamentare europeo fiammingo Willy Kuijpers al Centro Scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone non ha avuto un puro carattere formale ed informativo del lavoro che vi si svolge.

Kuijpers, che ha operato per molti anni nelle scuole belghe dell'area linguistica fiamminga, si è interessato, prendendo molti appunti, alla struttura del Centro, entrando poi nel vivo dell'attività didattica quotidiana in campo linguistico, in quello matematico, in quello storico-geografico (notando il mini-museo ed il plastico della classe terza) ed in quello espressivo figurativo.

Ha rivolto domande alle maestre, trovando modo di parlare con loro anche in francese ed in tedesco. Ha notato con vero piacere che la scuola offre una serie di attività speciali (musica, educazione motoria, ricerca, ecc.) tale da porre l'istituzione ad un buon livello pedagogico.

Proprio per questo Kuijpers non si è potuto capacitare del diniego delle autorità scolastiche di prendere formalmente atto del funzionamento del Centro.

Poi, nel corso di una riunione con i responsabili dell'Istituto per l'Istruzione Slovena, il presidente Paolo Petricig, la direttrice Živa Gruden e la segretaria Marina Cernetig e con l'assessore comunale all'Istruzione Bruna Dorbolò, il parlamentare europeo, che era accompagnato dal dott. Ferruccio Clavora, ha avuto modo di chiari-



Il parlamentare Kuijpers fa conoscenza con i piccoli dell'asilo bilingue



Incontro nel municipio di S. Pietro al Natisone

BIVŠI RUDARJI AN LIETOS V HLODIČU AN ŠPIETRU

## Praznik svete Barbare je praznik solidarnosti

Beneški minatorji, ko so se varnili iz Belgije spet v domače kraje so s sabo parnesli an praznik Sveti Barbare, pomočnice an svečenice rudarjev.

"Zelo smo imiel radi tel praznik an smo ga tiel presadit an tle v našo zemljo, zak je an praznik ljubnini an bratstva, tiste ljubnini an solidarnosti, ki so se rodili med ljudmi, med dielavci vseh sort narodnosti, od vseh držav dol v rudniku, glaboko pod zemljom." Takuo je med drugim jau v njega pozdravu Giorgio Qualizza, nuov predsednik sekcije bivših rudarjev od Zveze slovenskih izseljencev na praznovanju svete Barbare, ki je bila v nediejo.

Kot je že tradicija se je praznik začeu v Hlodici pred spomenikom sveti Barbare, potle je biu pa v Špietu pred spomenikom rudarju. Takuo tu ko tam se je zbralo veliko število ljudi, na obeh manifestacijah so bili prisotni župani, predstavniki Zveze slovenskih izseljencev, star prijatelj Benečje Pietkin.

Garmiški župan Bonini je pozdravil bivše rudarje an tiste naše prijatelje an sorodnike, ki šele živijo v Belgiji an ki so paršli tudi lietos za tolo parložnost damu. Za njim, kot rečeno, je guoril Giorgio Qualizza, ki je tudi ostro obsoču tiste, ki so pomazali spomenik. "Tisti, ki so tuole storli niso sa-

mo ofindli spomin na našega prijatelja Angela Gus, ki ga je dalo postaviti, so ofindli an tisto bratstvo an parjateljstvo med narodi, ki smo ga mi ustvarili na dnu belgijskih minier."

Leipa je bila svečanost an v Špietu, kjer se je zbralno puno ljudi an kjer so spregoril: spet Giorgio Qualizza, župan Giuseppe Marinig, Walter Dresig v imenu Zveze slovenskih izseljencev an Pietkin. Vsi so še posebno izrazili njih zadovoljstvo, njih radost, za program pobratematja-gemellaggia med belgijskim mestom Sambreville an Gorsko skupnostjo Nadiskih dolin. Naj povemo, de so bili na Špietarskem prazniku an predstavniki belgijskega sindikata FGTB s predsednikom Charlier, ki so gih an dan priet imiel no informativno srečanje na Patonatu Inac v Čedadu.

Potle so bivši rudarji nadaljevali njih praznik kupe z žlahto an parjatelji v Galianu, kjer so imiel kosilo. Organizatorji so ko vsake ljetno poskarbeli an za veselo atmosfero an za ples. Ugrej je dvorano narpril Ližo z njega ramoniko. Potle je godu pa ansambel Popovič. Takuo de an lietos so minatorji lepuo praznovali njih pomočnico, ob spominu na težko dielo v rudniku, pa tudi z željo obnovit prijateljstvo, ljubezan an sodelovanje med vsemi.

segue a pagina 4

NA VSEDRŽAVNI KONFERENCI O IZSELJENSTVU

# Glas Slovencev v Rimu glede pravic manjšine

s prve strani

Clavora je svoj govor pričel prav z navedbo tega, kar sta rekla italijanski ministrski predsednik in zunanj minister ter za njima drugi vladni, politični in sindikalni predstavniki ter delegati. Kar zahtevajo za Italijane, je dejal, bi moral veljati tudi za vse italijanske državljanje, ki pričadajo drugačni etnični skupnosti in govorijo drugačen jezik. In če pri tem velja, da bi moral šesti člen ustave zaščititi etnične in jezikovne manjštine, bi morala zaščita veljati tudi za izseljence teh manjšin.

Clavora je nato dejal, da ukrepi v prid manjšin ne smejo pogojevati številke. Slovenska narodnostna skupnost je številčno šibka, njena moč pa je v argumentih, v občutljivosti do drugih, v težnji po šožitju in italijanska javnost mora razumeti, da smo element obogatitve ne pa nekaj škodljivega za državo, ki proglaša svoj pluralizem in

svojo odprtost do večkulturne družbe.

Ko je na kratko omenil razmere izseljenštva v Furlaniji-Julijski krajini je Clavora podčrtal tudi velik doprinos slovenskega prebivalstva v odporu, kar je v dvorani izvalo bučen aplavz ob odprti sceni. Svoj poseg je zaključil s pozivom italijanskim oblastem naj pri reševanju problematike enotnega kulturnega in jezikovnega prostora upoštevajo potrebo, da bi seznavili italijansko javnost in tujino tudi z obstojem slovenske kulture.

Na povemo, da so na rimske konferenci o izseljenstvu zastopali Zvezo slovenskih izseljencev poleg predsednika Clavore še podpredsednik Elio Vogrig, tajnik Riccardo Ruttar ter delegata iz Argentine Graziano Subiazz in iz Brazilije Franca Berra. Le-ta je tudi imela daljše poročilo v komisiji "za zaščito podobe izseljencev in za ohranitev narodnih korenin".

## UNA PRECISAZIONE ALLA PRECISAZIONE

# Arpit: ritorniamo ancora una volta sulla vicenda

Dalla precisazione del sindaco di S. Pietro al Natisone prof. Marinig rileviamo solo alcune cose, tralasciando le questioni che riguardano più direttamente la polemica con il PCI.

Prima cosa: il "Novi Matajur", relativamente alla questione dell'Arpit non ha "asserito" niente, limitandosi a dare le informazioni di cui disponeva. Nel caso che queste non siano esaurienti o addirittura sbagliate è metodo del giornale correggerle dando voce a tutte le opinioni.

In merito al problema Arpit a quanto ci risulta non c'è stata di recente alcuna presa di posizione dell'amministrazione comunale, per cui la "voce" del Comune di S. Pietro al Natisone finora rimane limitata alla lettera di precisazione personale del sindaco. Non siamo nemmeno a conoscenza di un qualche atto deliberativo, per cui ci pare che si stia ancora discutendo, sia pure con animazione, come conviene in democrazia e soprattutto quando si cerchi di giungere ad una soluzione in cui ciascuno tiene conto degli altri.

Il nostro giornale ha seguito con la consueta attenzione il dibattito che si svolge a S. Pietro; con il consueto equilibrio ha anche esposto le proposte degli amministratori e dei consiglieri sia che sostengano l'adesione indizionata al consorzio Poiana per i benefici che ne deriveranno, sia che chiedano garanzie per l'Arpit ed il

Natisone. Gli uni e gli altri, tutti della Lista Civica e fra i secondi lo stesso capogruppo (Giuseppe Blasetig), un assessore (Bruna Dorbolò), un consigliere (Danilo Dorbolò), ai quali vanno aggiunte — a quanto ci consta — le pubbliche dichiarazioni del consigliere dott. Renato Qualizza e, se le parole hanno un valore, di qualcun altro.

Purtroppo il sindaco Marinig ha dimenticato di citare cosa volevano questi consiglieri. Lo ripetiamo: a) verificare la bontà dell'accordo con il Poiana (dell'incontro in Comune abbiamo informato); b) subordinare l'adesione al consorzio alla rinuncia di captare l'Arpit; c) promuovere la consultazione con la popolazione.

A quanto risulta queste proposte sono state discusse e raccolte nella riunione di tutti i consiglieri della "Lista Civica" svoltasi a suo tempo.

Se poi, come scrive il sindaco, la posizione del comune dal 1980 e dal 1984 (entrare nel Consorzio per meglio proteggere il Natisone) ad oggi non è cambiata, non riusciamo a vedere dove stanno le ragioni della contesa.

Poiché le preoccupazioni del sindaco Marinig per l'unità della "Civica" di S. Pietro vanno ritenute sincere, da parte nostra riteniamo che sarebbe giusto circoscrivere le polemiche nei limiti degli episodi che le hanno generate, senza mettere in discussione un'intera politica comunale. P.P.

## RIGUARDO LE PENSIONI

# Emigranti attenzione

I cittadini italiani emigrati all'estero hanno diritto alla pensione italiana a condizione di aver almeno un anno di contributi in Italia. Anche il servizio militare rientra nella contribuzione.

Da ciò deriva che gli emigranti che non hanno svolto attività lavorativa in Italia, ma vi hanno invece prestato il servizio militare, hanno diritto alla pensione italiana.

Tale condizione si raggiunge avendo il requisito minimo dei quindici anni fra lavoro estero (naturalmente in paese convenzionato) e il servizio militare.

non vi sono altre condizioni e per tanto non è obbligo la residenza in Italia.

La domanda di pensione può essere presentata e riscossa risiedendo all'estero.

Riteniamo questo di grande importanza perché spesso gli emigranti, per mancanza di un'adeguata e attenta informazione, non hanno usufruito di alcuna prestazione INPS, mentre la Legge sulle convenzioni estere offre loro la possibilità di garantirsi anche un trattamento pensionistico italiano.

**Ado Cont — Patronato INAC**

## Un regalo d'autore con la "Lipa"

La prossima settimana nella Beneška galerija sarà aperta la tradizionale mostra-mercato di grafica, pittura ed artigianato artistico con la partecipazione di grandi nomi, soprattutto per la grafica.

L'iniziativa, gestita dalla cooperativa Lipa, segue quella dello scorso anno che ha avuto un buon successo ed offre di nuovo l'occasione per una visita e gli acquisti per le feste di Natale, per un regalo di buon gusto e di qualità.

La "Lipa" presenterà anche ai visitatori ed ai clienti i nuovi pezzi prodotti nel laboratorio di ceramica di Viale Azzida. È in grado adesso di accogliere anche lavori su ordinazione: un'attività certo agli inizi, ma da incoraggiare.

Per la parte artistica della mostra, che si aprirà sabato 17 dicembre alle ore 18, saranno presto comunicati i nomi dei grafici e dei pittori, le cui opere provengono tutte da collezioni private.

## INCONTRO A S. PIETRO AL NATISONE SUL TEMA ALCOOLISMO

# Per uscire dal tunnel del bere

Interessante convegno organizzato dai Club Alcoolisti in Trattamento

Una serata per rivedere per sommi capi quanto i Club Alcoolisti in Trattamento hanno fatto in questi ultimi anni, quanto stanno facendo e quanto c'è ancora da fare per un problema che, soprattutto nella nostra regione, assume da tempo aspetti molto gravi. Questo il senso principale, al quale poi se ne sono aggiunti nel corso del dibattito altri non meno importanti, di un incontro organizzato dal 26° Club Alcoolisti in Trattamento di S. Pietro al Natisone, dall'A.C.A.T. Cividalese e dal comune di S. Pietro al Natisone e tenutosi venerdì scorso presso la Sala Consiliare di S. Pietro. Un pubblico numeroso ha ascoltato attentamente gli interventi dei rappresentanti politici e sanitari, degli operatori e degli alcoolisti in trattamento e con oltre 5 anni di astinenza.

Dal punto di vista medico e psichiatrico è stato rilevato come l'alcoolismo non deve essere considerato una malattia ma un comportamento, cioè comporta delle malattie (cirrosi epatiche, gastriti acute, possibili tumori, ecc.); se il

bere segnala la parte emergente di un iceberg, cioè ciò che si vede, la medicina deve cercare di guarire ciò che si trova sotto. La struttura di questi clubs contribuisce a mettere il paziente in una condizione di non-emarginazione, basandosi anche sul lavoro di gruppo e sull'aiuto della famiglia. Il problema diventa poi anche di carattere sociale, perché l'alcoolismo rappresenta comunque qualcosa che non funziona attorno a noi; non serve quindi solo fuggire dall'alcool, ma anche riprendere la convinzione di poter riavere presto un proprio ruolo nella società.

Gli operatori volontari dei clubs hanno quindi messo in risalto valutazioni positive e negative del loro lavoro: l'aiuto per liberare la persona dalla vergogna, dai problemi esistenziali, dai rapporti con il prossimo, la solidarietà, lo sviluppo del senso di altruismo, il coinvolgimento dei familiari ma anche l'isolamento del gruppo, la paura di presentarsi all'esterno come alcoolisti in trattamento, la

frustrazione di fronte alle ricadute. La loro opera primaria resta comunque quella di far capire all'alcoolista che solo l'astinenza può essere il primo passo verso il cambiamento del proprio stile di vita.

Al dibattito pubblico che ne è seguito, hanno preso parola alcuni alcoolisti o ex-alcoolisti in trattamento, i quali hanno evidenziato e apprezzato i benefici ricavati dalla loro esperienza come facenti parte del Club Alcoolisti in Trattamento. Ci piace sottolineare alcuni spunti del dibattito: l'importanza della prevenzione, che vuol dire soprattutto insegnare alla gente a bere; la considerazione che l'alcoolismo in Friuli, purtroppo, viene considerato una cultura; una frase, in particolare, di una persona che è riuscita brillantemente ad uscire dal tunnel dell'alcool: "L'aiuto degli altri, per quanto piccolo possa essere, è sempre un grande aiuto".

Alla fine della serata c'è stata la consegna di attestati per gli ex-alcoolisti con più di 5 anni di astinenza.

## L'accordo fra Italia e Venezuela

Dopo un'attesa di molti anni è stato firmato a Roma nel mese di giugno 88 l'accordo di sicurezza sociale fra Italia e Venezuela.

Anticipiamo soltanto che verranno presi in considerazione, ai fini della totalizzazione, solo i periodi assicurativi maturati dopo il 1.1.1967, data di entrata in vigore della Legge venezuelana sulla sicurezza sociale.

Ancora la convenzione non è operativa, bisogna attendere la Legge di ratifica che ci auguriamo venga adottata in tempi brevi.

Il Patronato INAC non mancherà di informarvi per ulteriori sviluppi su questo accordo.

**Ado Cont — Patronato INAC**

## Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

boratori esterni o liberi professionisti.

**20.12.** — rok za plačilo odtegljajev na dohodek odvisnih delavcev (INPS in IRPEF)

— Scade il termine per il versamento delle ritenute sugli stipendi dei lavoratori dipendenti (INPS e IRPEF)

**22.12.** — rok za predložitev obračuna in plačilo davka IVA v podjetiji, ki opravlja mesečne obračune — tokrat pride v poštev promet v mesecu novembra.

— Scade il termine per la presentazione della dichiarazione e il pagamento dell'IVA dovuta per le aziende con conteggio mensile — viene preso in considerazione il conteggio per il mese di novembre.

**30.12.** — Podjetniki, ki želijo deliti dohodek z družinskimi članji morajo do tega dne ustanoviti ali spremeniti akt o družinskem podjetju. Spremembe pridejo v

poštev za poslovanje v teku leta 1989.

— Quegli operatori che desiderano suddividere il reddito dell'azienda con i familiari devono entro questa data fondare ufficialmente l'azienda familiare ovverosia devono portare le variazioni necessarie nell'atto costitutivo. Le variazioni si riferriranno all'esercizio 1989.

**31.12.**

— Zapade rok za plačilo taks na tovorna vozila — taks je odvisna od nosilnosti ali skupne teže vozila.

— Scade il termine per il pagamento della tassa per l'iscrizione dell'albo dei trasportatori — la tassa dipende sia dalla portata che dal peso complessivo del mezzo di trasporto. Si può fare un versamento unico anche per più mezzi della stessa azienda.

**31.12.** — Zapade rok za predložitev prošenja za obnovo dovoljenj za sezonse obrate kakor tudi za krošnjarsko prodajo.

— Scade il termine per la presentazione delle domande per il rinnovo delle licenze di vendita stagionale e per gli ambulati.

Mislimo, da je tokrat že kar zadošti novic. Seveda med tem časom bomo morali poskrbeti za plačilo 13. plače, kar bo predstavljalo dodatno finančno breme za razna podjetja. Je res sicer, da so banke pripravljene dati posebne premostitvene kredite a kljub temu je to težka obveznost, še posebno če pomislimo na stroške, ki smo jih morali poravnati v teku meseca novembra.

Riteniamo di aver preparato un elenco abbastanza lungo degli impegni che attendono gli operatori economici. Inoltre non dobbiamo dimenticare anche la scadenza delle 13. mensilità che impegnerà finanziariamente molti operatori. E' vero che alcune banche sono disposte a dare dei crediti finalizzati per il superamento di questo ulteriore bisogno di liquidità ma certamente non sarà sempre facile reperire tutti i mezzi necessari, tenendo conto degli impegni di fine novembre che hanno pesato sulla situazione finanziaria aziendale.

(OK)

POSVETOVANJE O MLADINSKI LITERATURI IN MANJŠINAH V TRSTU

# Otrok, jezik in knjiga



Posvetovanje o mladinski literaturi manjšinskih jezikov in kultur v Italiji, ki ga je v dnehi 2.—4. decembra organiziral v Trstu center "Alberti", je privabil v Trst številne predstavnike vseh manjšin, ki živijo v mejah italijanske republike.

Pripomniti je treba, da je vprašanje mladih in najmlajših vseskozi v središču pozornosti manjšinskih skupnosti, ki se predobro zavedajo, da so otroci najbolj izpostavljeni asimilacijskim vplivom, obenem pa vedo, da samo najmlajši lahko resnično zagotovijo manjšinski kulturni, da bo živila tudi naprej. Zato ni čudno, če na manjšinskih srečanjih pogosto srečujemo prav tematiko šole, zgodnjne dvojezičnosti, utrjevanja jezika v različnih položajih v letih odraslanja in podobno.

Tokrat je tako posvetovanje organiziral center, ki se ne uverja s specifično manjšinsko problematiko, temveč s problemi mladinske literature nasploh, saj združuje pisce, kritike, literarne zgodovinarje in podobne ljudi, tesno pa sodeluje tudi s tržaško univerzo. Prav zato je bila odločitev za tako temo še posebej dobrodošla.

Mladinske literature manjšinskih skupnosti v Italiji so seveda med seboj zelo različne: različna je osnova, iz katere izhajajo, različne so ljudske korenine tega slovstva, ki na tak ali drugačen način odseva različno sedanje in pretelko realnost, različni pa so tudi pogoji, v katerih je ta literatura živila.

Slovenci smo se ob vsem tem pokazali kot izredno bogati prav na področju kreativnosti, saj smo razvili že v preteklosti zelo raznoliko mladinsko književnost, danes pa, zlasti po zaslugu beneškega študijskega Centra Nediža, tudi ne zaostajamo in

dinska literatura, šele sredstvo za oblikovanje jezika, z izdajami za otroke namreč skušajo predvsem normirati način pisave in ustvarjati jezikovno enotnost, tako imenovano "koine".

Preveč prostora bi nam vzelo naštevanje referatov in podajanje njihovih povzetkov; naj povemo le, da so se ob vsej tej raznolikosti problematike vendarle pokazale neke stične točke.

Pokazala se je zlasti možnost in potreba po zbirki mladinskih knjig, ki bi v jezikih različnih skupnosti prinašala besedila, ki so nastala v okviru posameznih skupnosti, po možnosti z ilustracijami domačih avtorjev. To bi omogočilo večje naklade in torej tudi bogatejšo opremo z manjšimi stroški, predvsem pa bi pomagalo, da bi se manjšinske skupnosti spoznale med seboj naravnost, brez posredovanja italijanske kulture.

Živa Gruden

smo v nekaterih pogledih lahko tudi zgled drugim.

V Aosti so na primer izredno razvili didaktična sredstva za šolsko in predšolsko obdobje, manj pa literaturo v ožjem ponenu. Nemci na Južnem Tirolskem proizvajajo malo, saj jim je na razpolago vse, kar se za mladino tiska v Austriji, Nemčiji in v nemškem delu Švice. Marsikaj pa imajo Furlani, ki so na nekaterih področjih ilustriranih izdajdaleč pred ostalimi.

So pa tudi manjšine, katerim je literatura, in predvsem mla-

POSTE LE BASI PER UNA COLLABORAZIONE TRA LE MINORANZE IN ITALIA

## Un libro solo ma in più lingue

A Trieste la scorsa settimana si è svolto un convegno nazionale di studio sul tema "La letteratura giovanile delle culture linguistiche minoritarie in Italia" accompagnato da mostre bibliografiche delle varie minoranze e da una tavola rotonda.

In apertura la parola è andata alle varie autorità, fra cui l'on. Alfonso Mizzau, parlamentare europeo, l'on. Silvana Schiavi Fachin e il consigliere regionale Bojan Brezicar.

Il convegno ha dato luogo ad un'ampia esposizione dell'attività editoriale per i bambini di numerose minoranze in Italia, da quella ebraica a quella friulana, dalla ladina alla slovena, dalla tedesca

alla franco-provenzale e francese, dalla occitana alla valdese, dalla sarda alla catalana, dalla greca, all'albanese, croata, cimbra, esperanto e rom! Un panorama molto vario, con diversissime esperienze anche a seconda delle situazioni politiche e culturali delle singole minoranze.

La relazione sulla letteratura per ragazzi slovena è stata tenuta dalla prof. Živa Gruden che rappresentava sia la casa editrice slovena ZTT che il Centro Studi Nediža, che da una decina d'anni a questa parte si è inserito nella produzione di testi stampati sia prodotti da grandi che da bambini. Proprio il Centro Studi Nediža

KUIJPERS AL CENTRO BILINGUE A S. PIETRO

## Siete tutti cittadini della nuova Europa

segue dalla prima pagina

re tutti gli aspetti del problema del riconoscimento e delle obiezioni delle autorità. Tuttavia, ha detto, voi siete cittadini della nuova Europa che sta nascendo, oltre che cittadini della Repubblica Italiana. Spetta dunque all'Europa di esortare l'Italia, che ha sottoscritto la risoluzione del Parlamento Europeo sulle minoranze, a fare il proprio dovere.

"Scrivere io stesso — ha promesso — alle vostre autorità di governo perché vi sia resa giustizia". Kuijpers ha proposto anche l'iniziativa di fare un libro per ra-

SPETER

**V Šolsko središče pride v pondeljek 12. decembra ob 15. uri**

Rdeča kapica

Znano pravljico bo uprizorilo Slovensko Stalno Gledališče

gazzi prodotto in collaborazione fra fiamminghi e sloveni da difendere fra gli emigranti. Dopo questa visita il Centro Bilingue di S. Pietro ha certamente un amico convinto in più in una sede di grande prestigio quale è il Parlamento Europeo.

L'illustre ospite, accompagnato dal dott. Clavora e dall'assessore comunale Bruno Dorbolò, è stato poi ricevuto nella sede municipale di S. Pietro al Natisone dal sindaco Giuseppe Marinig e dal vicesindaco Claudio Adami.

## Manjšine v Evropi

Flamski poslanec Willy Kuijpers, ki je začel svoj obisk pri slovenski narodni skupnosti in Italiji, katere gost je bil v Špetru, je imel celo vrsto srečanj in obiskov tudi na Tržaškem, kjer se je podrobno seznanil z delovanjem, s problemi in pričakovanji Slovencev.

Osrednja prireditve, ki se je je udeležil je bilo srečanje o pravicah manjšin, ki ga je priredila v slovenskem kulturnem domu Slovenska kulturno gospodarska zveza. Tema srečanja je bila Jezikovne manjšine in graditev evropske in sta se ga udeležila tudi senator neodvisne levice Gaetano Arfè, ki se je v evropskem parlamentu začel med prvimi ukvarjato z manjšinsko problematiko in evropski poslanec Giorgio Rossetti.

Razvila se je zanimiva debata pri kateri so sodelovali trije deželni svetovalci in nekateri predstavniki slovenskega kulturnega in strokovnega življenja. V središču pozornosti je bilo vprašanje mesta in vloge manjšinskih skupnosti v Evropi že zlasti po letu 1992. Žal pa je bilo na srečanju izredno majhno število Italijanov in torej še enkrat ni prišlo do zaželenega srečanja in dialoga.

LIETOS JE PARŠU V ŠPIETAR IZ ANKARANA

## Sv. Miklavž je biu pri nas

Ta par njim je bluo puno angelcu... pa tudi zluodju

zaki an gu raju so čul, de ima bit kieki liepega.

Sevieda, Miklavž je parnesu darila vsiem otrokom. Kot po vserode na svete, nieso vsi bariki, takuo an učiteljice imajo kajšan grieħ, svet Miklavž se je zmislu nanje, čegħi Lucifer an zluodi iz-ċarnega pakla so jih tiel pejat za sabo.

Pruzapru so bli radi pejal tudi nekatere učence, ki so se pruval de jih zaries popejejo v čarni paku, na koncu pa Lucifer an zluodi sta jih pustila par mieru an svet Miklavž je parnesu vsiem lepe darila.



Zluodji so pa tiel pejat za sabo tiste otroke, ki niso bili pridni...

INTERESSANTE SEMINARIO INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA A PIRANO

## L'architetto e la verità del luogo

Diverse posizioni a confronto sul tema della progettazione fuori dai centri

Anche quest'anno si è svolto a Pirano nei giorni 18-19-20 novembre il consueto seminario di architettura e la relativa mostra di alcune recenti realizzazioni e progettazioni architettoniche nell'area del centro Europa.

L'interesse per il tema — L'architettura fuori dai centri — e per l'area di provenienza dei relatori ha fatto affluire al convegno numerosi studenti ed architetti specialmente sloveni e friulani. Il tema dell'architettura fuori dai centri proponeva la discussione dei modi di intervento progettuali nei piccoli e piccolissimi centri di cui è fittissimamente ricoperta l'Europa.

Spesso il dibattito architettonico predilige occuparsi dei temi di riqualificazione e trasformazione delle grandi aree cittadine mentre le aree marginali tendono ad assimilare passivamente le proposte culturali delle grandi città.

Il convegno ha teso a dimostrare la specificità del progetto nei piccoli centri dove le tracce di testimonianze storiche insediative e la lettura del paesaggio diventano i materiali con cui si misura il progetto di architettura.

Naturalmente nel convegno ogni relatore suggeriva una propria metodologia di intervento con riferimenti culturali spesso diversissimi che rendevano persino difficili i collegamenti ad un unico tema. Infatti nella giornata di sabato, il collettivo degli architet-

ti dell'Ungheria settentrionale tendeva a prediligere una via "socio-ologica" di progettazione nei piccoli centri, con esemplificazioni di costruzioni di case collettive e di centri polifunzionali in cui si realizzava una forte integrazione fra vita individuale e collettiva. Gli architetti estoni rivolgevano invece la propria attenzione alla continuità della tradizione architettonica nazionale sia con riferimenti alla cultura materiale contadina sia con ricerche di nuovi linguaggi comuni per il proprio territorio.

Ancora più problematica si è dimostrata la presentazione della giovane architettura sovietica da parte dell'architetto moscovita Juri Avvakumov: si è trattato di una architettura immaginaria ed astratta, priva di volontà realizzativa e quindi solo disegnata, dove però si poneva l'attenzione della perdita di identità dell'uomo nell'ambiente costruito e ci proponevano nuovi valori e immagini del mondo che affondano le proprie radici nel costruttivismo sovietico.

Più concreta e a volte persino didattica si è dimostrata la relazione dell'architetto ticinese Luigi Snozzi.

Il suo interessante e seguitissimo intervento ha dimostrato come la progettazione nei piccoli centri debba cercare le proprie motivazioni nella lettura ed interpretazione delle tracce storiche presenti.

ti sul territorio senza peraltro cadere in imitazioni inautentiche dell'architettura storica; i nuovi interventi devono piuttosto dare senso all'esistente attraverso la ricerca di nuove relazioni e nuove gerarchie e dove rispetto all'arbitrarietà degli interventi si afferma la "verità del luogo".

L'esempio del suo impegno di progettista del piccolo paese agricolo di Monte Carasso nel Canton Ticino ha dimostrato come risultano obsolete e nocive le norme urbanistiche tradizionali e come un processo di pianificazione aperto in attiva collaborazione con la popolazione, dove ogni singolo intervento edilizio verifica la coerenza complessiva del piano), risultati molto più efficiente e democratico. Un modo di progettare che rifiutando le norme urbanistiche, le burocrazie inutili, il ricorso a falsificazioni storiche e arbitrarie, tende ad un unico scopo: creare anche nei piccoli centri, attraverso l'intervento architettonico di qualità, luoghi di identificazione civile di una collettività. Gli altri relatori che hanno ulteriormente approfondito il tema sono stati gli architetti Ivo Maroević di Zagabria, Matjaž Garzaroli di Sežana, Leonardo Miani di Udine, Josip Kostelaz di Darmstadt, Luciano Semerani di Trieste e Jose Ignazio Linazasoro di S. Sebastia-

Renzo Rucli

# Slavia friulana: serve un'azienda speciale

Alla rassegna Italia 2000 a Mosca c'erano numerose aziende della nostra regione. Alcune, come la Portonogaro, che sono state create per promuovere e coordinare lo sviluppo di aree ben definite. Questa notizia fa tornare alla mente l'esigenza impellente di trovare, o creare, qualcosa di analogo per le Comunità montane della Slavia friulana. È a tutti noto che il sistema produttivo-commerciale ed il relativo sviluppo è oggi notevolmente complicato. E' difficile, se non impossibile, per aziende di piccole dimensioni trovare da sole la via dello sviluppo e della competitività specifiche se si trovano in zone marginali.

È necessaria allora un'opera di promozione. Questo lavoro è troppo specializzato per poter essere fatto dalle Comunità montane direttamente. Serve un'azienda creata espressamente per studiare, incentivare, seguire coloro che desiderano fare investimenti su questa area. In passato sono state fatte proposte, nella Comunità mon-

tana Valli del Natisone per inciso, per creare qualcosa del genere.

Sarà opportuno riprendere queste proposte e possibilmente concretizzarle. Va tenuto sempre presente che la Camera di Commercio di Udine si è detta disponibile a partecipare ad iniziative del genere.

Sempre in questo campo le amministrazioni pubbliche della Slavia friulana hanno ricevuto una bozza di progetto "Valli" per l'uso turistico delle risorse geografiche e culturali realizzato dall'arch. M. Branca di Roma. Sarebbe interessante vedere se questo progetto ha la possibilità di essere realizzato.

Le Comunità montane della Slavia friulana dovranno dotarsi per il futuro di strutture operative efficienti se vorranno invertire l'attuale negativa tendenza che vede la zona regredire costantemente.

**Fabio Bonini**

Presidente SDGZ - Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje za videmsko pokrajino

# SKGZ in KD o vprašanju Slovencev

V ponedeljek se je v Trstu delegacija Slovenske kulturno-gospodarske zveze, pod vodstvom predsednika Klavdija Palčiča sestala s poslancema Krščanske demokracije Colonijem in Bertoljem. Na srečanju je bila v ospredju raznovrstna tematika, ki neposredno zadeva slovensko narodnostno skupnost v treh pokrajinal s posebnim poudarkom na vprašanju sožitja.

Predstavniki SKGZ so parlamentarcema izrazili hudo zaskrbljenost Slovencev zaradi novih težkih zamud v zvezi z zaščitnim zakonom, kar ustvarja v naši skupnosti čedalje težji položaj, zlasti v okviru nekaterih pomembnih ustanov.

Parlamentarca Colonij in Bertoli sta vzela na znanje upravičen izraz zaskrbljenosti in soglašala z mnenjem, da z vprašanjem odprtih vprašanj Slovencev ni mogoče več odlasati.

Izhajala sta iz točnih obvez, ki jih je v tem smislu sprejela sedanja vlada s predsednikom De Mito. Ob tem sta poudarila nujnost, da se v najkrajšem času sprejme tudi zakon o sodelovanju na obmejnih območjih, v katerem so predvideni finančni prispevki za slovensko manjšino.

# PROTI GRADNJI FIDIE V INDUSTRIJSKI CONI

# Protest v Špietru

*Skupina ljudi v pandiejak pred kamunam*

So kumaj začeli zidat v špietarski industrijski coni novo tovarno, kjer bo delovala Fidia an spet se je oglasila skupina ljudi, ki je proučiti telemu načrtu. Takuo v pandiejak zjutra je paršla v Špietru pred kamun, kjer gih tisto jutro odgovorni od Fidie so imeli pogovore za vzet v službo veterinarje, skupina ljudi.

Adni so bli v bielo oblječeni kot miedihi an so bli ko umazani od karve, drugi so bli obliečeni tu zajce, drugi so miel tu rokah velike nuože an podobno. Njih protest je pruot gradnji tovarne od Fidie, kliče se Frar, kjer bi muorli redit živno za laboratorje, za eksperimentiranje.

"Lage imajo kratke noge" so pravli an gih takuo so napisal go na volantin, ki so ga okuole arzajal. Kaj pravijo teli nasprutniki od Fidie? V parvi varsti, de če se je na začetku guorilo, de bo v teli fabriki dielalo 60 ljudi, sada se je tala številka zmanjšala na 27. Od tehli so začel jemat v službo veterinarje an je težkuo, de so jih zbirjal med domačimi ljudmi, saj na žalost po Nadiških dolinah jih ni.

Druga rieč je de, za de pode napravil program od Fidie v Špietru,

je Dežela dala, šenkala malomanj tri milijarde. Vzela pa je tel sude iz leča za razvoj kraju v breziah (Progetto montagna).

Kaj se niso bli mogli buojs ponucat teli sudi an zaries narest kiek, ki bi pomagalo ekonomski rasti Nadiških dolin, ki bi dalo domačim ljudem, so pravli.

Skupino, ki je v pandiejak napravila protestno manifestacion v Špietru je sprejeu an župan Mari-

ning. Je trieba pa še dodat, de o teli tovarni, pruzapru o finančni pomoči, ki jo je Furlanija-juljska krajina dala Fidii, so guoril an v Trstu na Daželi. An tam so se oglasili nekateri deželnici svetovalci, ki so napisali no resolucijo, kjer vprašajo deželno vlado, naj gleda ušafat, kako drugo pot za pomagat Nadiškim dolinam.

Telo resolucijo, kjer se obsoja tudi eksperimentiranje z živin, so podpisali konsiljerji od maloman vseh strank, partitu. Takuo pod njo je ime svetovalcev Cavallo (DP), Vivian (Zeleni), Rossi in Wehrenfennig (Zeleni lista), De Agostini (Furlansko gibanje), Cevolini (LpT), Giacomelli (MSI), Tersar (PSI), Sonego an Del Negro (KPI).

## SABATO A CIVIDALE

### Aree di confine: convegno del psi

segue da pagina 1

le questioni sulle quali va fatta chiarezza. Il provvedimento è un atto di rivisitazione degli accordi di Osimo nella loro parte economica che non sono stati applicati oppure si tratta di uno strumento che la repubblica si da ed è di supporto per le provvidenze CEE.

Le cose da fare a questo punto sono due: una delegazione del PSI si incontrerà a Bruxelles con i commissari CEE per la necessaria verifica; si costruisca un disegno di legge che sia una rilettura del trattato di Osimo. La legge già approvata dalla Camera può essere rivista, tanto più che una volta votata al Senato, sarà necessaria una rilettura alla Camera. Ma se non c'è una rigorosa impostazione della legge, ha concluso Renzulli, rischiamo di fare un buco nell'acqua.

Dall'incontro socialista, su proposta dell'on. Breda, è emersa anche una ferma ed unanime condanna dei gravi atti di intolleranza verificatisi negli ultimi tempi nel comune di Grimacco.

# Za rast gospodarstva potrebni dobri kadri

Razvoj gospodarstva je vezan na zaposlovanje mladih in vsekakor strokovno pripravljenih kadrov.

Problem vzgoje mladine je zelo širok in postavlja pred celotno skupnost določene odgovornosti. Želimo in moramo razviti naše dejavnosti in istočasno moramo vzgajati kadre, ki bodo v najkrajšem času prevzeli najodgovornejša mesta. Vsi prav dobro vemo, da tudi najsodobnejši stroj ali tovarna ali tudi kmetija ne morejo delovati oziroma uspešno delovati, če nimamo človeka, ki bi znal rokovati s strojem oziroma voditi tovarno ali prinesi v kmetijstvo nove prijeme. Nihče se ne more več zgledotovati le po metodah, ki so jih uporabljali naši očetje ali ki so bile primerne pred desetimi leti. Tehnološki razvoj je tako skokovit, da se morajo vsakodnevno izpopolnjevati že obstoječi kadri.

Odo Kalan

Tega problema se najbolj zavajajo naši denarni zavodi, ki so doživelj v zadnjem desetletju največji razmah. Ni porastel le obseg dela ampak so postale usluge, ki jih morajo nuditi denarni zavodi svojim klientom tako raznolike, da se prav tu občuti največje potomanjanje strokovnega kadra.

Ne smemo tudi pozabiti, da bodo v najkrajšem času odprta vrata vsej evropski konkurenči, ki se že aktivno pripravlja, da bo tudi v naši deželi zavzela vidno mesto. Zaradi tega so denarni zavodi, združeni v posebni sekciiji v okviru Slovenskega deželnega gospodarskega združenja, razpisali nagrado za univerzitetno diplomsko delo na bančno tematiko. Razpis je zelo širok kar pomeni, da lahko študent prava ali ekonomije ali političnih ved dobi zanimivo temo.

Odo Kalan

## INTERVENTO DEL SINDACO DI S. PIETRO MARINIG SULLA LEGGE PER LE AREE DI CONFINE

### Il Friuli più povero ancora una volta "punito"?

*La legge va modificata e collegata con la firma del trattato di Osimo o meglio con la sua parte economica*

In questi giorni si discute in forma molto animata sul futuro della legge nazionale sulle aree di confine e sulla cooperazione economica internazionale. Il progetto di legge, approvato da un ramo del Parlamento italiano, prevede l'inclusione di tutta la regione Friuli-Venezia Giulia, la provincia di Belluno e parte dei territori orientali del Veneto ai benefici economici e alle agevolazioni fiscali per investimenti produttivi, attività import-export e creazione di nuovi posti di lavoro.

L'intervento dello stato a sostegno di tutte le varie iniziative è ingente, 1000 miliardi di lire in tre anni. E' chiaro che questa enorme quantità di denaro pubblico ha scatenato gli appetiti di molti, principalmente della vicina Regione Veneto che a torto o ragione rivendica il suo diritto di area frontaliera. A questo punto credo che ogni regione italiana sia frontaliera quindi a tutti spetta il diritto di pretendere finanziamenti pubblici per il suo sviluppo o la sua cooperazione economica internazionale. Un paese, quindi,

con tante repubbliche regionali che gestiscono il proprio sviluppo. Ma non è questo il senso della mia lettera. Anche perché il sottoscritto ha vissuto in prima persona, dal lontano 1977, il problema dello sviluppo culturale ed economico della fascia confinaria della Provincia di Udine.

Il problema è collegato con la firma del Trattato internazionale di Osimo tra i governi di Roma e Belgrado, che prevedeva, tra le altre cose, incentivi per lo sviluppo economico delle provincie di Trieste e Gorizia, escludendo quasi completamente da ogni forma di providenze l'area frontaliera della provincia di Udine, che sicuramente era ed è la più sottosviluppata e degradata dell'intera regione. Allora era apparso doveroso agli amministratori più avveduti della pedemontana orientale di muoversi in qualche modo e far sentire la propria voce. Infatti già nel lontano luglio del '77 è stato presentato ed approvato da varie amministrazioni e consorzi del Friuli Orientale un ordine del

giorno presentato dal PSI che chiedeva esplicitamente l'estensione dei benefici culturali ed economici previsti dagli art. 6 e 9 del Trattato di Osimo anche alla fascia di confine della provincia di Udine, vista anche la presenza su quel territorio di forti comunità etniche di parlata slovena da doversi tutelare non solo linguistica ma anche in previsione di un doveroso sviluppo sociale ed economico. Non voglio ricordare le varie fasi che nel corso di questi anni si sono susseguite sul problema, desidero solo riaffermare un mio personale giudizio sulla legge, così come approvata da un ramo del Parlamento italiano. È un ulteriore atto di rinuncia nei confronti dello sviluppo economico del Friuli più povero e degradato, quello, cioè, della fascia confinaria con la Jugoslavia. L'ampliamento dei benefici a tutta la regione indica chiaramente la volontà del consiglio regionale e di tutti i partiti di lasciare ancora insoluti i problemi delle Prealpi Giulie e Carniche. Concordo infine, con quanti, soprattutto nel PSI

ritengono opportuna la modifica della legge, limitandola a quelle vere aree di frontiera che già godono dei presupposti giuridici internazionali cui nemmeno la CEE potrà obiettare (Memorandum di Londra, Trattato di Osimo, Accordi di Udine), per rendere finalmente giustizia a quanti hanno realmente subito sulla loro pelle la presenza di un confine sul proprio territorio. La regione Friuli-Venezia Giulia o il Triveneto possono, se veramente ci credono, chiedere al Parlamento di Strasburgo il riconoscimento di zona frontaliera della CEE. È questo un discorso che ci trova pienamente d'accordo. Anzi siamo i più convinti assessori.

Grazie per l'ospitalità.

**Prof. Giuseppe Marinig**

Sindaco di  
San Pietro al Natisone  
e consigliere provinciale P.S.I.

**Špeter**

v soboto 17. decembra  
ob 16. uri  
v občinski dvorani

**BOŽIČNI KONCERT**

Glasbena šola

# Razpis nagrade SDGZ za diplomsko delo

Sekcija Slovenskih denarnih zavodov v Italiji pri Slovenskem Deželnem Gospodarskem Združenju

razpisuje

nagrado in višini 2.000.000 (dveh milijonov) lir.

za univerzitetno diplomsko delo na temo:

- Slovensko denarništvo v deželi FJK v povojni dobi, ali
- Slovensko denarništvo pred uvedbo sprostitivnih valutarnih in poslovnih predpisov v okviru EGS, ali
- Vloga slovenskih denarnih zavodov pri soustvarjanju gospodarstva v deželi FJK.

Prošnjo za nagrado lahko vložijo študentje, ki so diplomsko delo uspešno zagovarjali v akademskih letih 1987/88 in 1988/89 in ki so pred vpisom na univerzo dokončali katerokoli višjo srednjo šolo s slovenskim učnim jezikom v Italiji.

Diplomsko delo morajo kandidati predložiti tajništvu sekcijs na sedežu SDGZ v Trstu, ul. Cicerone št. 8, najkasneje do 31.12.1989.

Ocenjevalna komisija, ki jo bodo sestavljali univerzitetni profesor, predstavnik društva Ekonomist iz Trsta ter predstavnik denarnih zavodov, bo imenovana pred iztekom roka prijav.

Odbor sekcije slovenskih denarnih zavodov

Odgovorni urednik:

**JOLE NAMOR**

Fotostavek:

ZTT-EST

Izdaja in tisk: ZTT-EST

Trst / Trieste

Settimanale - Tednik

Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 20.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale

Novi Matajur Čedad - Cividale

18726331

Za SFRJ - Žiro račun

51420 - 603 - 31593

«ADIT» 61000 Ljubljana

Kardeljeva 8/II nad.

Tel. 223023

Letna naročnina 6.000 din

posamezni izvod 200 din

OGLASI: I modulo 34 mm x 1 col

Komercialni L. 15.000 + IVA 18%

SREČAL SE JE Z VERNIKI KANALSKIE DOLINE

## Škof Alfredo Battisti na pastirskem obisku

V drugi polovici meseca novembra se je vršil pastirski obisk videmskega nadškofa Battistija po vseh farah Kanalske doline.

V Žabnici je nadškof Alfredo Battisti dospel v torki, 22. novembra ob 19. uri v najhujšem mrazu, saj je topomer kazal 16. stopinj pod ničlo, pa še ceste so bile spolzke in zaledenele.

V takem neprijetnem in mrzlem vremenu je potekal pastirski obisk v Žabnicah. Nekaj nadpetest ljudi se je pa le zbral. Gospoda nadškofa so verniki pozdravili s slovensko pesmijo. Na koncu pa so ljudje zapeli še pesem v italijanščini in v slovenščini.

Na prijateljskem pogovoru v

župnišču je sodelovalo nad 30 oseb, ki so iznesle razne probleme, ki v tem trenutku bremenijo župnijo v Žabnicah. Od nekod je prišla tudi puščica, da je na srečanju z nadškofom bilo samo 12 ljudi kot dvanašt apostolu. To seveda ni res, ker so na srečanje prišli usi, ki so mogli.

V torki 29. novembra pa se je nadškof Battisti podal na obisk najprej v Ovčjo vas. Tam je bilo prvo srečanje v cerkvi, nato pa na sedežu Slovenskega raziskovalnega inštituta.

Zvečer, ob 20. uri, pa se je vršilo pastirsko srečanje v Ukrah. Prvi del je potekal v cerkvi drugi del pa v prostoru nad cerkvijo.

Salvatore Venosi

## Pod drevesom liep šenk za Božič v Sriednjem

Liep šenk pod božičnim drevesom za vse srednjane an ne samuo. Nardila ga je fotografska komisjon Sportne in rikreativne skupine Gorjen Tarbi: za vas cajt božičnih an novoljetnih prazniku bo v prestorih osnuove šoule v Srednjem liepa razstava.

Vse je začelo nomalo mescu od tega, ko smo po naših zidih videli obiešene velike plakate, ki so nas vabil, da se udeležimo natečaja. 20. novembra je natečaj paršu h koncu an z vsiem materialom, ki je paršlo blizu se napravi fotografisko razstavo.

Za tiste, ki še na vedo, povemo de natečaj se je varšu go na štier teme: izraz obrazu, ziduovi, kmečko dielo an ob-

mejno področje. Kakuo je šlo? Zadost dobro. Udeležilo se je nih 18 fotografov. Vsak je parnesu blizu lepe fotografije, kajšan go na an tema, kajšan go na dva an vsak napravlja sada sam, takuo ki če, svoj prestor na razstavi. Adni napisejo samuo naslov an ložejo kupe fotografije, drugi napišejo tudi majhan koment. Vse kaže, de bo zaries na liepa razstava, ki bo pru škoda jo na iti gledat.

Kada jo odprejo? Organizatorji jo mislijo odprijet v soboto 24. decembra za jo zapriet v soboto 7. januarja. Tisti dan bojo tudi nagrajene te narbuj lepe fotografije. Ma o tem bomo še pisali.

## PIŠE PETAR MATAJURAC

66 — FAŠIZEM, MIZERIJA IN LAKOT



## Še o preskrbi hrane za partizane

"V Beneški Sloveniji in Reziji so partizani imeli hude težave s preskrbo, posebno s hrano, kajti, kot smo že pisali v uvodu, obe deželici sta pasivni in siromašni, zlasti hribovske vasi.

Enake težave so imele tudi enote NOV, ki so delovale v severnem Posočju. In ne le partizani, tudi prebivalstvo so pestile težave s preskrbo hrane.

Dostikrat smo se vprašali komu je težje: prebivalstvu ali nam?" To je resnica v kateri so se našli partizani in ubuo beneško ljudstvo v času hude in težke uejske.

Namestih se je zgodilo, da so bli v družini rajši, če so partizani odpeljali moža, gospodarja, sina, kakor kravo iz stale in to je razumljivo iz tega enostavnega razloga: če so odpeljali, mobilizirali moža, je bilo upanje, trošt, da se poverne, če so odpeljali kravo iz hleva, se ni nikdar vič varnila. Mož je znau domov, krava ne!

Bili so slučaji, da se je sam gospodar ponudu, da gre s partizani, v zameno, da mu pustijo kravo v štali.

Ni manjkalo takih primerov, ko so iskali partizani skrite moške in ker jih niso najšli, so odpeljali pa kravo ali krave iz hleva.

Zato je prav, da je v dogovoru, sporazumu med Briško-beneškim odredom in Brigado Garibaldi "Friuli" med drugim tudi to napisano: "Rekvizicije ne

bodo nikdar imele izsiljevalne oblike (Le requisizioni non avranno mai forma ricattatoria).

Nažalost, do tega sporazuma ni bilo vedno tako, pa tudi potem se niso povsod držali črke in duha dogovora med slovenskimi in italijanskimi partizani.

Največjo jezo, žalost in sovrašto so pustili partizani v Benečiji prav zaradi rekvizicij, odnosno preskrbe.

Zato ni imela težav sovražna propaganda naštakati, nabazgati večino naših kmetov proti narodnoosvobodilni borbi. Še do nas vnuki, navuodje tistih kmetov ostro očitajo partizanom: "Ste kradli, ste jedli naše krate!"

H preskrbi hrane partizanom se še povarnem.

Usi so morali živeti, pravzaprav jesti od donas do jutre, ker živiljenje ni bilo sigurno, je bluo za nit parpeto. Če te je kugla zadiela u pravo mesto, tvoje usta niso ble vič lačne, ne žejne. Mi smo z našim širomaštvom, z našim buoštvom preživel, preredili na tavžente vseh sort sudatov in ne samuo partizanov.

Vojaki so imeli puško in tisti, ki so vprašali, prosili za pod zob, so bli vljudni (gentil), pa uejska ne diela vljudnih, gentil ljudi, zatuo so bli riedki tisti ki so te prosili. Narvič je bluo tajnih, ki so samuo vzeli, zatuo, ker so imeli puško!

Po uejski se je samuo proti partizanom organizirala prava, strašna gonja, preganjanje. Ljudje so se izmišljali neverjetne stvari in grozote, ki naj bi jih delali, počenjali slovenski partizani. V obtožbi proti tako imenovani "Beneški četji", so zapisane tajne grozodejstva, da se popadeš za lase, četud jih nemaš.

Gospodje so pripravljali našim partizanom proces, zato je bilo vsako pričevanje proti njim dobrodošlo. Oblasti so podpirale in navdihovale staro, bujno fantazijo naših ljudi. Proti partizanom so prisile na dan tudi naše starodavne pravljice o strahovih. Vse je bilo dobrodošlo za proces proti našim izdajalcem domovine, vse je bilo do skrajnosti, do kraja napihnjeno, pa kar sem s svojimi očmi videl in bom tle napisal, ni nič napihnjeno, ni nobene fantazije, ki naj bi izhajala iz naših pravljic o strahovih. Je samuo gola, pa nevsečna resnica.

Bili smo trije bratje. Jaz sem imel 12, drugi 16, trečji pa 18 let. Vračali smo se iz Laškega z "burelo". To je bio ročni voziček na dveh kolesih. Samo ni bilo ne konja, ne muša (osla), ne mula. Vozit in potiskat ga je muorū človek, ki je nadomestil, šoštitiui muša, mula in konja.

(se nadaljuje)

Vas pozdravlja vaš Petar Matajurac

GANLJIV DOGODEK OPISAN V REVII ITALIJANSKE REZISTENCE IN BIVŠIH BORCEV "PATRIA"

## Ko so alpini v Rusiji dajal svete podobe

Dostikrat beremo u nacionalni revisti ANA-l'Alpino epopejo, kuča regimov, bataljonov, kompanij in posameznih sudatov-alpinov, ki so se pokazali dobrimi uejščaki, pa tudi parvi za pomagat ranjenemu nasprotniku.

Pokazali so se tudi kot možje dobrega srca, saj je štoria puna resnic in dogodkov (fatti), da so bili zmeraj parvi, ko je šlo za pomagat človeku, ljudem u težavah.

Alpin ni nared za uejsko. On je dobar vojak, dobar uejščak, ker buga. Ne, on ni nared za uejsko, pač pa za jubezan, ker je gorjan, montanar, kumet al pa gozdar, ki ljubi vsako rožico, ki mu rase na travniku, okuole hiše. Je jezan, če mu okorna roka nepremišljeno usieče drieu, ki ga je pustu zatuo, da mu bo daržu gor zemjo, da mu jo ne plaz ne pobriše u dolino.

Alpin je tist, ki u cajtu miru kopja njive, sadi sadne drevesa, redi krave in drugo živino, ljubi hribe in gore, varuje okolje. To je mož, ki ljubi naravo, naturo in zato, ker uejska uničuje vse tisto, kar on ljubi, je naravno, naturalno, da je tak mož proti uejski. In prav iz takih mož gospodje generali delajo alpine. In zakaj? Zatuo, ker gorjani znajo samuo bugat.

Alpini so pruot uejski, pa če se muorajo uejškovat, so zvesti do zadnjega, da zadnje kaplje karvel Morebit, da so prav na alpine mislili Rusi, kadar so po uejski, u koprodukciji z Italijani napravili film: "Italiani brava gente".



Slika, povzeta iz revije Patria, je bila posneta v vasi Waluiki, na sredi ruska učiteljica

ske vojake, ranjene, zmarzljene, lačne. Noge so imeli zavite v cujne, glavo obvezano s kakšnim koncem koucelna. Padali so po cesti in ob cesti, ker niso več mogli stati pokonci. Z njimi so prihajali tudi nemški vojaki, katerih smo se tudi otroci zelo bali, medtem, ko so se nam Italijani smilili.

Italijanski vojaki so paršli u naše hiše brez sile, brez prepotence, so bli ponizni in so bli zado-

voljni za tisto malo, ki smo jim dali. Zastopili so, da tudi mi nismo nič. Tudi moja mama je sparjela pod streho nekaj italijanskih sudatov in se lepo spominjam, da so bli zlo dobrni, bardki. Njih želja je bla samo tista: varnitni se domov. Povedali so nam, da so bli alpini.

Ob prihodu ruskih vojakov so se skrili u bližnje hosti, pa so jih vsečno ujeli in odpeljali u bližnjo koncentracijsko taborišče (campo

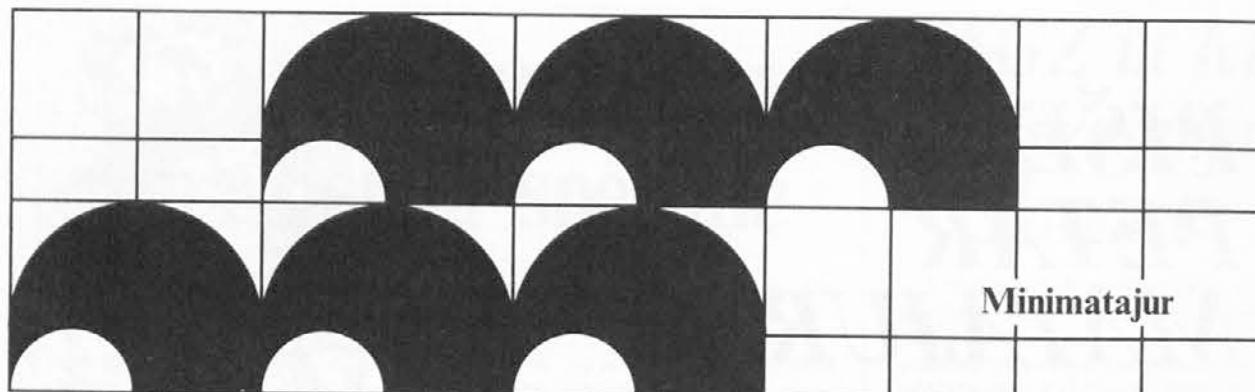
di concentramento).

Tudi tisti, ki so bli skriti u naši hiši, so bli ujeti. Adam od alpinov, prej ko je bio ujet, je uzeu iz gajufe, iz aržeta, sveto podobo in jo izročil moji mami v znak hvaležnosti (in segno di riconoscenza) za tisto malo, ki smo nardile zanje. Mamo je prosil, da naj se ga spomni u svojih molitvah. Ta sveta podoba Marije Device je bla z ljubeznijo in spoštovanjem skranjena in varvana od moje mame, do nje smarti in potle pa od mene, zmieraj s tistim upanjem, da se je tist sudat riešu in se srečno varnu na svoj dom.

Ko se ja varnu mir na planjavo Waluiki, smo z mamo in drugimi otroci iz vasi, pobirali posmrtnе ostanke velikega števila padlih italijanskih, russkih in nemških sudatov, ki so bli posejani ob cestah, posebno pa ob reki Oskol. Sedaj, ko sem po 45-letih srečala skupino italijanskih veterjanov, ki so se fronte, mislim, da je najboljša rieč, če se ta sveta podoba poverne in bo varovana v svoji domovini".

Če se je riešu al ne riešu alpin, ki je dau sveto podobo Marije Device russki materi, se ne ve.

Naših alpinov, alpinov iz Benečije, je bluo puno gor na russki fronti, pa tudi pri Nikolajevki. Če kajšan od naših nekaj ve o vsaj podobnem primeru, naj piše na ta naslov: Sergio Dalla Rosa, Via Carso, 9/A — 32032 Feltre (BL) Tel. 0439-2752. Doric



Minimatajur

21 — SCHEDA STORICA

## Quando fiorivano le cattedrali

*Lo sviluppo delle arti e della cultura nel Duecento e Trecento*

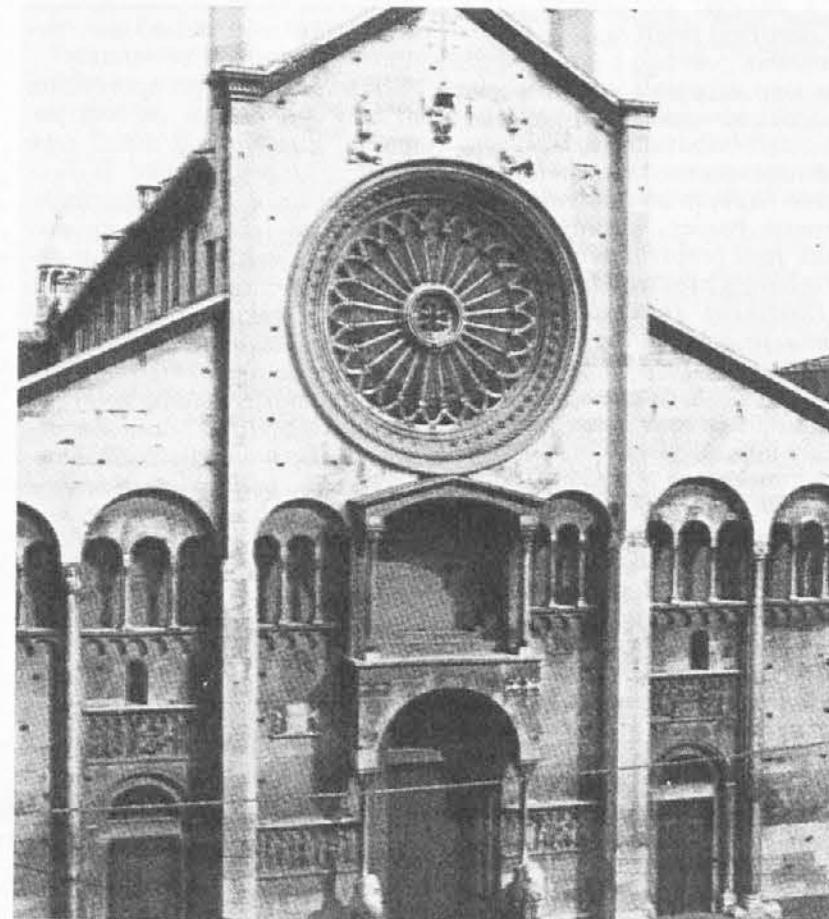
Dall'anno 1000 fino alla grande peste la popolazione europea ebbe un forte aumento. Francia e Italia raddoppiarono la popolazione, l'Inghilterra la triplicò. Nel 1300 la Francia aveva 21 milioni di abitanti, la Germania 12 e l'Italia 9.

Furono alcune piccole ma importanti innovazioni a permettere di trarre dalla terra una produzione maggiore: l'avvicendamento delle colture e la rotazione triennale delle semine, la ferratura chiodata e il collare a spalla per il cavallo che ne aumentava del 50% la forza, l'arato a versorio che rivoltava e rompeva le zolle e non solo le smuoveva. A questo si aggiunse l'utilizzo dell'energia dell'acqua e del vento applicata ai mulini per macinare (già noti nell'antichità), ma anche per conciare le pelli, per impastare la carta, per lavorare le stoffe, per preparare la birra e per lavorare i metalli. Ci furono usi nuovi anche per il legno: per i forni delle officine, nelle vetrerie, nelle fonderie, nelle fabbriche di calce.

Abbiamo già visto come lo sviluppo culturale dei secoli dopo il Mille sia stato caratterizzato dall'evoluzione delle lingue volgari. Ricordiamo la loro divisione in Europa in tre grandi aree: romanica, germanica e slava. Nel Due-Trecento la lingua volgare prese sempre più il posto del latino e Dante Alighieri (1265-1321), fiorentino, scrisse addirittura un grandioso poema di cento "canti" in italiano volgare: "La Divina Commedia".

Anche la formazione delle monarchie favorì l'affermarsi delle lingue nazionali, per quanto queste difficilmente, o mai, coincidevano con i confini degli stati. Per questo il latino conservò la sua importanza negli atti ufficiali. Così in Friuli, fino alla fine del Patriarcato. Nelle città-stato italiane (Comuni e Signorie) come Firenze, Venezia e Milano, si affermavano le lingue volgari, simbolo di ricchezza e di indipendenza.

Ci fu anche uno sviluppo imponente delle arti, prima di tutte l'architettura. Prima nello stile severo, denominato romanico, sorsero dentro e fuori le città cattedrali, abbazie, monasteri. Erano costruite con mura e co-



La cattedrale romanica di Modena

lonne poderose, con archi, svolte e cupole, con finestre ridotte, portali imponenti, il tutto arricchito da sculture con scene religiose, mostri infernali e motivi floreali. Lo stile si chiamò romanico perché costituiva l'eredità di Roma, anche se era una fusione di tanti altri stili a seconda della regione: bizantino, arabo, normanno, ecc.

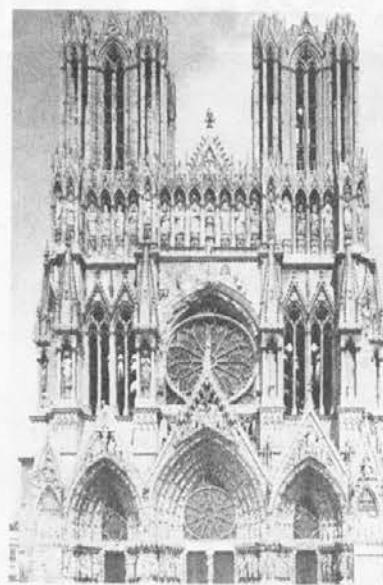
Con lo sviluppo delle città venne alla moda nel Trecento lo stile gotico, tipico del Nord dell'Europa. Gli archi e le volte non furono più semicircolari, ma ogivali, cioè a punta. Le colonne diventarono fasci di pilastri, le mura con ampie aperture vennero rinforzate da contrafforti ed archi rampanti, le nuove cattedrali gotiche finivano in alto nel cielo con una altissima guglia e le finestre vennero chiuse da grandi vetrate multicolori. Sulle guglie, gli archi, i portali, venivano poste una folla di statue, in cui erano sempre più frequenti, oltre a quelle religiose, scene di vita e di lavoro, le stagioni e i raccolti.

La nuova moda dilagò in Europa e nel XV secolo perfino nella sperduta Schiavonia sorse tante piccole chiese di stile gotico.

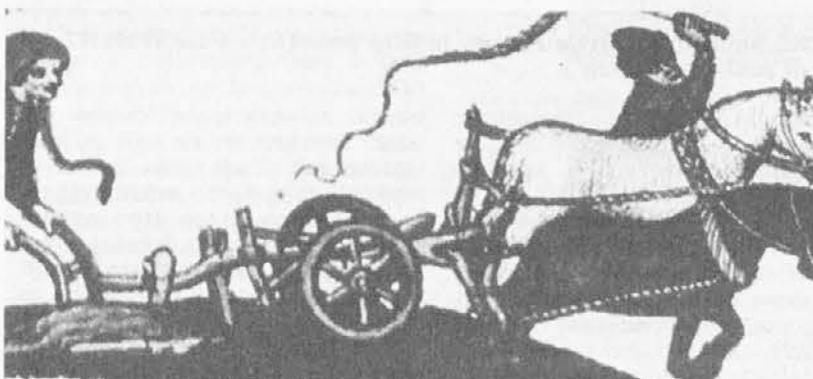
Nella pittura il Trecento fu l'età di Giotto (1266-1337), fio-

rentino anche lui. Egli trasformò la pittura contemplativa, mistica e decorativa delle divinità, dei santi e della Vergine in pittura realistica della vita. Lo si vede particolarmente nell'illustrazione ad affresco (pittura murale su intonaco fresco) della vita di S. Francesco (1181-1226), un altro grande italiano del Medioevo. Predicò la povertà e l'amore per le creature, ma fu creduto solo dai poverelli.

M.P.



La cattedrale gotica di Reims (Francia)



Aratura con i cavalli in Boemia

## Il volgare friulano

Cividale, 1374

Io durli e Luvisin e Zuantoni e March nodar fasirin pat del mur din torn in borch di sent Pieri, zoe del tor di Lyuins ala grant Bratanescha chun Everart e Francesch det porc in rason del pas s. L (soldicinquanta) a so spese, sin tignuz de dardi la fondamenta fata e pierie e en savalon, debin impastarsela e la armadura a so spesi adi IIII.

## Leggi ed usanze del Patriarcato

- 1 - Ogni assassino o violatore di strada sia appeso alle forche.
- 2 - Chi offenderà il banditore nell'ufficio facendo sangue, se sarà maschio paghi alla Corte patriarcale mezza marca, e radoppiano le percosse sia severamente castigato per sentenza degli astanti; se donna soggiaccia a metà della pena del maschio.
- 3 - Chi proporrà nel giudizio alcune cose, che poi non provi, paghi alla parte negativa denari 40.
- 4 - I villani di notte non prendano le pernici, né seguano senza cani la lepre.
- 5 - I padroni difendano i loro servi, impiegando quando fossero uccisi, ogni studio loro accioccchè gli uccisori non vadano impuniti.

(seconda parte)

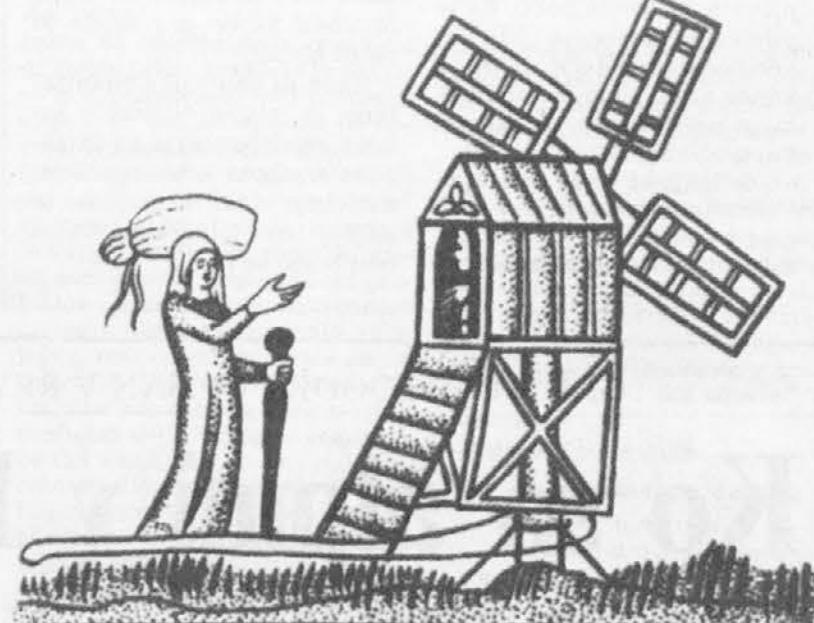
da G. D. Ciconi

## Patriarcato: monete di conto

*A partire dal 1250 ecco le monete in uso*

Erano usate per le valutazioni contabili:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| 1 lira di denari  | = 20 denari        |
| 1 marca di denari | = 8 lire di denari |
| 1 lira di soldi   | = 20 soldi         |
| 1 marca di soldi  | = 8 lire di soldi  |
| Monete reali      |                    |
| 1 denaro          | = 14 soldi         |
| 1 soldo           | = 12 piccoli       |



Un mulino a vento (Nord Europa)

## Un altro frammento di cronaca feudale

Fiacato l'orgoglio dei conti di Gorizia, estinta la casa di Camino, e due più turbulenti vicini, pareva dovesse sorgere nel Friuli tempi di pace; ma non fu così. Un altro vicino potente si mise ad osteggiare la Patria agognando la conquista. I duchi d'Austria possedevano in Friuli da tempo antico la città di Pordenone, e di recente Venzone: col pretesto di lagnanza contro Gemona e S. Daniele per certi mercanti austriaci svaligiati, per altre ostilità dei vicini, appena venne in sede il nuovo patriarca Lodovico della Torre, scoppiò la guerra.

Associaronsi alle bande tedesche e alle milizie di Pordenone i signori di Spilimbergo, di Prata, di Ragogna e mossero contro S. Daniele, che fu invano assediato. Lodovico tentò di scongiurare la procella e recossi in Carinzia a colloquio con duca Rodolfo IV, ma inutilmente. Era il 1361: un esercito di 12 mila uomini comandato dai duchi Rodolfo e Federico cinse d'assedio Udine.

Avevano dentro la città gente d'accordo con loro, ma questi vennero scoperti fotutamente e i traditori vennero decapitati e perciò il piano stabilito mancò. Dopo quattro giorni d'assedio convennero col patriarca di rimettere le vertenze all'imperatore Carlo IV e si ritrassero.

da G. D. Ciconi

# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

## I risultati



Flavio Chiacig, Audace

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 1. CATEGORIA               |     |
| Valnatisone - S. Sergio    | 0-0 |
| 2. CATEGORIA               |     |
| Audace - Gaglianese        | 4-1 |
| Forti & Liberi - Savognese | 1-1 |
| 3. CATEGORIA               |     |
| Treppo Grande              |     |
| Alta Valtorre              |     |
| Pulfero - Azzurra          | 2-1 |
| UNDER 18                   |     |
| Cicconico - Pulfero        | 9-3 |
| Julia - Valnatisone        | 2-0 |
| GIOVANISSIMI               |     |
| Buonacquisto - Valnatisone | 2-1 |

## Prossimo turno

|   |  |
|---|--|
| 1. CATEGORIA  |  |
| Ponziana - Valnatisone  |  |
| 2. CATEGORIA  |  |
| Savognese - Reanese; Pro  |  |
| Osoppo - Audace   |  |
| 3. CATEGORIA  |  |
| Alta Valtorre - Nimis; Ancona   |  |
| - Pulfero   |  |
| UNDER 18  |  |
| Azzurra - Valnatisone (Recuperato 8/12); Pulfero - Azzurra; Valnatisone - Ragogna |  |
| GIOVANISSIMI  |  |
| Valnatisone - Olimpia   |  |

## Le classifiche

|   |  |
|---|--|
| 1. CATEGORIA  |  |
| Serenissima 18; Gemonese 17; Flumignano, Pro Fagagna 15; Julia 13; Percoto 12; Cividalese 11; Fortitudo, Lauzacco, Ponziana 10; S. Dantone, S. Sergio 9; Maianese 8; Valnatisone 7; Sangiorgina, Spilimbergo 6. |  |
| 2. CATEGORIA  |  |
| Tricesimo 16; Audace, Arteniese 14; Pro Osoppo, Tarcentino 13; Gaglianese, Corno, Forti & Liberi, Reanese 12; Bressa 11; Torreanese, Donatello, Buonacquisto 10; Savognese, Olimpia 6; Buttrio 5.               |  |
| 3. CATEGORIA - Girone D   |  |
| Treppo Grande, Riviera, 17; Pro Tolmezzo 15; S. Gottardo 13; Atletico Buiense, Rizzi 12; Nimis 11; Bearza 8; Ciseris, Chiavris 7; Alta Valtorre, Colugna, Pro Venzone 6; L'Arcovaldo 3.                         |  |

|   |  |
|---|--|
| 3. CATEGORIA - Girone E   |  |
| Comunale Faedis 15; Rangers 14; Savognanese 13; Pulfero 12; Azzurra 11; S. Rocco 9; Manzano, Fulgor, Stella Azzurra 8; Asso, Celtic 7; Atletico Udine Est, Ancona 4.                        |  |
| Devono riposare: Comunale Faedis, S. Rocco, Celtic.   |  |
| UNDER 18  |  |
| Reanese 16; Virtus Tolmezzo 15; Pro Osoppo 13; Julia 11; Ragogna 10; Rizzi, Buonacquisto, Olimpia, Cicconico 9; Merete Don Bosco, Riviera 8; Valnatisone, Chiavris 7; Azzurra 3; Pulfero 2. |  |

|   |
|---|
| La "prima volta" della Savognese!   |
| Iniziamo con una buona notizia: Andrea Domenis da sabato ha lasciato l'ospedale di Udine: è tornato a casa. Si conclude così nel migliore dei modi questa vicenda che ha tenuto col fiato sospeso gli sportivi delle Valli.   |
| La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria. |
| L'Audace strapazza la Gaglianese, priva di Vertucci, nella seconda parte della gara grazie alle reti siglate da Graziano Bergnach, Alberto Paravan, Flavio Chiacig e Stefano Dugaro, raggiungendo così il secondo posto a soli due punti dalla capolista Tricesimo. Domenica prossima importante verifica per i ragazzi di Bruno Jussa impegnati sul difficile campo di Osoppo.   |
| ESORDIENTI (fine andata)  |

Gaglianese 15; Buonacquisto 13; Valnatisone, Manzanese 10; S. Gottardo/B 7; Comunale Faedis 5; Audace 4; Azzurra 3.

N.B. Le classifiche delle giovanili sono aggiornate alla settimana precedente.

ESORDIENTI (fine andata)

Gaglianese 15; Buonacquisto 13;

Valnatisone, Manzanese 10; S.

Gottardo/B 7; Comunale Faedis 5;

Audace 4; Azzurra 3.

N.B. Le classifiche delle giovanili sono aggiornate alla settimana precedente.

HA CAMBIATO SQUADRA E SPONSOR (ORA GIOCA CON LE KRONOS) ED AUGURA A SE STESSO ED AI LETTORI...

# "... che il 1989 sia migliore"

Paolo, come ti trovi a Pescara?

L'ambientamento è stato facile sia in città, sia con i compagni, non ho trovato nessuna difficoltà. Poi ricordiamo tutti che è stato Galeone a volermi ad ogni costo e quando sei espressamente richiesto dal tecnico evidentemente non vai lì per fare la comparsa come mi era successo l'anno scorso a Napoli.

Il mio problema principale in questo periodo è che non sono a posto fisicamente e questo purtroppo è dovuto ad un infortunio che ha condizionato la mia preparazione. Infatti a Levico, dopo soli sei giorni, ho subito una distorsione al ginocchio sinistro che mi ha tenuto fermo dieci giorni con l'arto immobilizzato. Per altri dieci giorni ho potuto soltanto camminare. Quindi ho saltato tutta la preparazione estiva poi ho ripreso gradualmente fino all'inserimento con la squadra. Mi sono allenato ma purtroppo il mio stato di forma non ha mai raggiunto il top. Ho anche saltato le ultime due gare di campionato per una contrattura alla coscia destra. Adesso sto bene e spero di rientrare nel gruppo e di essere a posto già domenica per la gara con l'Inter che è una gara molto importante per noi. L'anno non è iniziato sicuramente nel migliore dei modi ma io sono fiducioso, ho la fiducia del tecnico e della società e anche la gente mi aspetta. La coppa Italia l'ho saltata quasi per intero e su sette gare di campionato ne ho giocate soltanto tre quindi sono ancora sconosciuto a Pescara, un giocatore misterioso. Spero di rimettermi al più presto fisicamente e visto anche il momento buono che sta attraversando la mia squadra di poter contribuire affinchè questo momento duri e quindi togliermi tutte le soddisfazioni che l'anno scorso mi sono state negative.

Qual è la differenza fra le due società come dirigenza e come ambiente?



Paolo Miano in una foto dello scorso campionato

Sicuramente il Napoli è ormai una delle più grosse società d'Italia e quindi si è molto migliorata, molto evoluta anche a livello dirigenziale nell'ultimo decennio. Il Pescara invece è una società che è venuta in A soltanto tre volte, facendo delle brevi apparizioni per poi tornare in serie B. L'anno scorso invece, con Galeone, per la prima volta nella sua storia il Pescara è rimasto in serie A e quindi questo è il secondo campionato consecutivo che disputa nella massima divisione. Questo mi pare che dica tutto: una società di provincia che non ha ancora un'identità manageriale come è accaduto all'Udinese dall'80 in poi, cioè una società che vive alla giornata il cui potere economico non era tanto elevato. Quest'anno, forse, sulle ali dell'entusiasmo, con l'ingresso di nuovi dirigenti, anche le casse della società Pescara si sono rimpinguate. C'è quindi la volontà di fare un lavoro costruttivo guardando al futuro. Penso che siano sulla strada giusta perché intanto hanno uno dei tecnici emergenti nel campionato italiano, che è Galeone, poi hanno parecchi giovani interessanti che l'anno scorso erano praticamente

sconosciuti. Qualcuno è arrivato alla nazionale Under 21, vedi Gatta e Di Cara, e quindi possono dare un apporto positivo inoltre, con l'arrivo dei nuovi dirigenti, la società anche sul piano economico ha potuto esporsi di più e quindi sono arrivati dei giocatori molto interessanti quali Caffarelli, Bruno dall'Udinese io dal Napoli e due stranieri come Tita e Edmar che sono bravi, specialmente Tita. Edmar purtroppo ha avuto alcune difficoltà di ambientamento e non si stà esprimendo al meglio, infatti adesso ha perso il posto in squadra. Però sicuramente sono giocatori che possono dare molto.

## Ed il rapporto umano con gli stranieri com'è?

I due nuovi si sono inseriti bene però mi sembra che non hanno legato parecchio con l'ambiente. Chiaramente bisogna valutare tutti i problemi: Edmar è solo, la moglie è in Brasile per dei problemi suoi di lavoro e studio, inoltre ha il papà malato. Tutti questi problemi lo hanno condizionato fino a fargli perdere il posto in squadra. Diverso è il caso di Tita che ha la famiglia qui. Lui si è inserito subito e ha fatto parecchi gol in

coppa Italia. Però trovandosi in tre brasiliiani hanno legato molto fra loro. Sicuramente sono dei ragazzi in gamba con cui si parla volentieri. Tita parla molto bene l'italiano, Edmar è arrivato da un mesetto però riesce a capire e far si capire.

Il terzo straniero è Leo Junior, che tutti conoscono, è sicuramente uno dei più grandi campioni con cui ho giocato. Io ho avuto la fortuna di giocare con Zico, Maradona, Causio, Pulici e tanti campioni italiani e stranieri. Junior, lo conosco solo da pochi mesi, però mi sembra come calciatore e uomo uno dei più validi, un ragazzo eccezionale che è il vero allenatore in campo del Pescara.

Siamo vicini a Natale, intanto ti facciamo gli auguri a te e famiglia, vuoi fare gli auguri alla gente delle valli?

Ma sicuramente un augurio a te in particolare e a tutti i lettori del tuo giornale di passare delle liete feste e di avere un anno buono. In questo augurio coinvolgo anche me. Quello che mi frega è l'anno bisestile perché i miei guai fisici e anche di calciatore diciamo sono iniziati proprio nel gennaio di quest'anno. Infatti io ricordo che in gennaio addirittura sono finito in tribuna. A Napoli non c'era posto per me neanche in panchina. Avevo avuto un infortunio e poi è successo in campionato tutto quello che sapete. Quindi ci ho rimesso una grossissima occasione di vincere lo scudetto, parecchi quattrini, ho fatto un passo indietro, perché passare dalla squadra campione d'Italia al Pescara sicuramente non è il massimo delle aspirazioni di un calciatore, anche se, ripeto, sono andato volentieri. Anche lì la sfortuna mi ha perseguitato, quindi spero che con questo mese finiscano i miei guai. Ripeto quindi gli auguri a voi tutti lettori e anche a me, come uomo e come calciatore.

Paolo Caffi

## SETTIMANA NEL COMPLESSO POSITIVA MA PERDONO LE GIOVANILI E L'ALTA VALTORRE

# La "prima volta" della Savognese!

Iniziamo con una buona notizia: Andrea Domenis da sabato ha lasciato l'ospedale di Udine: è tornato a casa. Si conclude così nel migliore dei modi questa vicenda che ha tenuto col fiato sospeso gli sportivi delle Valli.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

La Valnatisone, ridotta al lumino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa

# novi matajur

## ŠPETER

### Mečana

#### Se je rodila Sabrina

Gianna Birtig an Giorgio Giovitto iz Mečane sta spet ratala mama an tata. V videmskem špitale se jim je zadnje dni novembra rodila liepa čičica, kateri so dal ime Sabrina.

Sabrina je parnesla puno vesela vsi družini, žlahti an parjateljam, posebno pa sestriči Sari, ki jo je pru težku čakala.

Gianni an Giorgiu čestitamo, mali Sabrini, pru takuo Sari želmo puno vesega an sreče v življenju, ki ga imata pred sabo.

...

#### E' nata Sabrina

Gli ultimi giorni di novembre è nata presso l'ospedale di Udine per la gioia di mamma Gianna Birtig e di papà Giorgio Giovitto una bella bimba di nome Sabrina.

La piccola ha portato tanta felicità a parenti ed amici, ma soprattutto alla sorellina Sara. Ai neogenitori Gianna e Giorgio vadano le nostre felicitazioni, a Sabrina e Sara gli auguri di una lunga vita serena e felice.

### Špeter

#### Paršu je nuov famoštar

Potle ko se je biu že predstavu na komunu an se parbližu špietarski fari, donas, četrtak 8. decembra, je duhovnik Gino Paolini uradno pariel u roke špietarsko farni. Slovesna maša za ga sprejet je bila popadan v špietarski fari.

Duhovnik Paolini, ki je do sada opravil pastirko službo v Rualisu, blizu čedada, bo skarbeu ne samu za špietarsko farno pač pa tudi za vse Nadiške doline, saj prevzema tudi mesto "vicaria foranea". Za monsinjorjem Bertoni in Venuti je že trecji duhovnik iz Laškega, ki ima tuole mesto v slovenskih Nadiških dolinah.

## Smart mladega financa

Vse je pretresla novica, da je na naglim, na svojim domu, zavojo infarkta umar Ivo Pozza, mlad financ čedajske kompanije. Imeu je samou 44 let.

Ivo se je biu oženu z no čejo iz Krasa (Podbonesec), Claro, tudi zavojo tuolega je biu ratu "domač" človek. Biu je parjubjen an spoštovan od vsieh. Kupe z ženo, s hčerko Raffaello an s sinom Massimiliano je živeu v Špietre. An tu je ču, ko doma, saj je Ivo biu iz Trentina, iz podobnih krajev kot so naši.

Njega nagla smart je pustila v veliki žalost družino an vso drugo žlahto, pru takuo puno parjatelju.

Na njega velik pogreb, ki je biu v Špietre v saboto 3. decembra popadan je paršlo puno, puno judi iz vies dolin mu dajat zadnji pozdrav.

### Ažla

#### Puobič v Cebajovi družin

Francesco ima že vič ku an misac, rodiu se je 21. otuberja, za novico pa smo zviedel samou sada an jo pru zvestuo napišemo.

Liep puobič je parvi otrok mladega para: njega srečna mama je Caterina Battaino iz Ažle, njega srečan tata pa Giuseppe Chiabai, tudi iz tele vasi, njega koranine pa so v Gorenjem Tarbujo od koder je biu njega tata Vittorio Cebaju.

Malemu Francescu želmo veselo an srečno življenje.

## PODBONESEC

### Gorenja vas

#### Spet težave z vodo

Je že vič let, ki v Gorenj vasi "tarpjo" zavojo pomanjkanja vode an vičkrat so vaščani protest. Na kako vič je biu problem začasno riešen, saj kamunska administracija je bla storla postavt namest te starih loruov, ki so puščal druge nove v "gebernit". Je bla pa tala na začasna rešitev, saj teli loruovi

so bli postavljeni zuna. Kamunska administracion je bla tekrat zašigrala, de bo problem v kratkem definitivno riešen. Cajt je šu napri an seda ki je paršu uon mraz, Gorenjavaščan so spet imiel težave z vodo.

Podbunieški župan Specogna je potardiu, de kamunska administracion je dala na apalt diela za 400 milionov an diela za postavitev novih, definitivnih loruov so jih bli začel glij tele zadnje cajte, pa pru zavojo mraza telih dni je muorla imprež ustavt vse.

Na vsako vič je župan Specogna obecju, de će ura se spremeni na buojs diela pridejo h koncu priet ku tu dva mesca an tuole je tudi kar željo vsi Gorenjavaščan.

### Štupca

#### Umaru je Luigi Crucil

Šele mlad nas je za venčno zapustu Luigi Crucil, imeu je 50 let. Umaru je v čedajskem špitale an v žalost je pustu sestre, brate, kunjade, navuode an vso drugo žlahto.

Njega pogreb je biu v Briščah v sredjo 30. novembra.

## SVET LENART

### Škrutove

#### Se je rodiu Igor

29.otuberja je paršu na svete Igor Dorgnach. Puno vesega je parnesu tatu Edi-ju pru takuo mami Giuliani Leonardi. Igor je dobiu na svete še adnega bratra, obadviem man želmo puno liepih reči v življenju, ki ga imata pred sabo.

#### Zapustila nas je Natalina Terlicher

V pandejak 28. novembra je biu go par svetim Lienarte pogreb Nataline Terlicher, uduove Primosig. Ranjka Natalina je učakala lepo starost: 81 let.

## GRMEK

### Hlocje

#### Elena nie vič med nam



Po dugem tarpljenju nas je zanimar zapustila Elena Bucovaz, uduova Primosig. Imela je 64 let. Umarla je v čedajskem špitale v saboto 3. decembra zvičer an do zadnjega je imela blizu nje družino.

Elena je bla Lazarjove družine iz Zverinca, poročila se je bla z Ernestom Kovačuovem iz Seuca. Ku puno drugih naših ljudi, se je Elena z možam Ernestom pobrala po svete služit kruh. Puno puno let sta živila v Belgiji, kjer on je dielu v min, ona je pa daržala "kantino". Potle sta se varnila v Italijo an tle par Hloc odpalra butiko, ki seda darži hči Mirella.

Smart Elene je pustila v žalost njo, drugo hči Eliso, sina Tonina, zete, nevasto, navuode, sestro, kunjade, žlahto an parjatelje.

Pogreb Elene je biu v pandejak 5. decembra popadan go na Liesah. Puno judi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav tudi iz drugih kamunu naših dolin, ker so jo poznali odkar so kupe preživel lieta v Belgiji.

**V četrtak 15. decembra se začne na Lesah tečaj slovenske za začetnike, ki ga bo vodila Antonella Bucovaz.**

**Tečaj bo na sedežu društva vsak četrtak od 19. do 20.30. Nadaljevalni tečaj se začne januarja an ga bo vodu Jože Stucin.**

## Pobožna žena h zdravniku

Ali strah pred besedami

Kmalu po zadnji uejski je šla stara an pobožna ženica k zdravniku. Tuole se je gajalo v Ljubljani.

"Kaj vam je?" jo vpraša zdravnik.

"Boli me".

"Kje vas boli?"

"Tle!" je pokazala na hrbat, in prav na mesto, kjer jo je bolio.

"Nu, zakaj ne poveste naravnost, da vas križ boli".

"Oh, hvala Bogu, al se še sme reč križ?" se je oddahnila, odsapnila stara ženica.

Letos pa sem biu tudi jaz v Ljubljani. Blizu glavne pošte sem vprašu moža: "Tovariš, prosim vas, kjer je Kidričeva ulica?"

"Oh, hvala Bogu, al se še sme reč tovariš?" je zagordanja in šeu naprej, ne da bi mi poviedu za ulico. Mimoidoči so mi povedali, da je biu star partizan.

Petar Matajurac

## Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 10. DO 16. DECEMBRA

Špeter tel. 727023  
Čedad (Minisini) tel. 731175  
Manzan (Brusutti) tel. 752032

Ob nediejah in praznikah so odparte samou zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicati samou, če riceta ima napisano "urgente".

**1678-61061**

AIDS. TELEFON ZA PREMAGOVANJE STRAHU.

DANES, 1. DECEMBRA, SLAVIMO PRVI SVETOVNI DAN BOJA PROTI AIDSU. OB TEJ PRILOŽNOSTI BO STEKLA TUDI IZREDNA AKCIJA ZELENEGA TELEFONA. TRI DNI (1., 2. IN 3. DECEMBRA OD 9. DO 21.URE) BODO STROKOVNIKAI DRŽAVNE KOMISIJE VSAKOMUR POSREDOVALI INFORMACIJE IN NASVETE V ZVEZI Z AIDSOM. IZ KATEREGAKOLI KRAJA ITALIE BOSTE KLICALI, VAS BO POZIV STAL LE EN IMPULZ.

LAHKO NAS JE STRAH, TODA LE TISTEGA, ČE SAR NE POZNAMO IN ČEMUR SE NE ZNAMO IZOGNITI. DANES VEMO O AIDSU VEDNO VEČ. VEMO, DA SI SVETOVNA ZNANOST Z VSEMI MOČMI PRIZADEVA ZA REŠITEV TEGA PROBLEMA. VEMO, KAKO SE LAHKO BRANIMO PRED OKUŽBO. VEMO, DA JE NORMALNO ŽIVLJENJE NAJBOLJ ZANESLJIVA ZAŠČITA. ZATO SE NAM AIDS NI TREBA BATI. V BOJU PROTI AIDSU JE EDINA OBRAMBA V TEM, DA RAVNAMO ODGOVORNO DO SEBE IN DO DRUGIH.



*Ministero della Sanità*  
*Ministrstvo za zdravstvo*



**COMMISSIONE NAZIONALE PER LA LOTTA CONTRO L'AIDS**  
**DRŽAVNA KOMISIJA ZA BOJ PROTI AIDSU**

# AIDS. TELEFON ZA PREMAGOVANJE STRAHU.

AIDS. ČE GA POZNAŠ, GA NE DOBIŠ.